

ПЕДАГОГИКА ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ

УДК 318.14.084

И. Н. Соболева

ОСОБЕННОСТИ САМОКОРРЕКЦИИ ПРИ РАБОТЕ НАД ИНОСТРАННЫМ ТЕХНИЧЕСКИМ ТЕКСТОМ

В условиях перестройки высшего образования особый акцент делается на самостоятельную работу. В соответствии с установившейся практикой познавательная деятельность студентов в вузе осуществляется при постоянном контроле преподавателя. Результат деятельности студента корректируется, контролируется и направляется преподавателем. Студент привыкает к этой «опёке» и надеется в случае неудачного собственного варианта, на неизбежную помощь и коррекцию.

Однако при обучении иностранному языку в соответствии с вузовской программой студент должен прежде всего приобрести навыки ориентации в научно-техническом тексте с целью беглого ознакомления с содержанием статьи, должен научиться находить нужный абзац, интересующий его как специалиста определённого профиля. Всё это предполагает необходимость овладения методикой самостоятельной работы над языком. Отсюда первостепенной задачей преподавателя является вооружение студентов методами и приёмами самостоятельной познавательной деятельности.

Установившаяся практика чтения с детальным осмыслением содержания не отвечает установке научить специалиста самостоятельно работать с иностранным текстом. Изучающее чтение требует много времени и, при обилии новой информации, лишает специалиста возможности своевременного знакомства с ней. При изучающем чтении трудно производить оценку большого объёма информации, избирательно извлекать только полезные сведения. Как подтверждает вузовская практика, обучение только изучающему чтению не обеспечивает одновременно формирование навыков ознакомительного чтения.

Мы предлагаем некоторые приёмы, реализация которых способствует приобретению студентами навыков самостоятельной работы:

- а) при подготовки домашнего чтения;
- в) при обучению ознакомительному чтению;
- с) при работе над клоуз-тестом (восстановление недостающих элементов предложения).

I. Выполнение студентами такого объёмного самостоятельного задания как домашнее чтение не всегда делается квалифицированно, т.е. с наименьшей затратой сил и времени и инженерно

грамотной интерпретацией иностранного технического текста на русском языке.

Возможными приёмами подобной подготовки служат, во-первых методически правильная подборка учебных материалов, во-вторых последовательное развитие навыков самостоятельной работы на занятиях. Такими материалами могут быть статьи их технических журналов, тексты для чтения с тестовыми заданиями по специальности студента и общетехнические тексты, а также тренировочные и контрольные программы.

При получении задания студент должен одновременно получать целевую установку для работы с ним. Такой установкой могут быть следующие задания:

- а) по опорным словам, не зная всей лексики, сделать предположения о доминантной идее данного абзаца;
- б) проработать текст с целевой установкой на выявление определённых грамматических структур;
- в) подготовить реферат определённой части текста;
- г) отыскать в тексте различные части речи;
- д) письменно перевести указанный абзац и определить в нём стержневую мысль (письменный перевод способствует приобретению умения стройно, технически грамотно и последовательно излагать мысль);
- ж) выполнить контрольные упражнения по предложенному тексту.

Серию занятий на I курсе необходимо посвятить объяснению основных принципов работы со словарём и контролю знаний студентом алфавита и условных обозначений, используемых в словаре. Необходимые навыки самостоятельной работы прививает такой вид занятий как передача некоторых разделов технического текста на родном или иностранном языке своими словами. Студент с таким заданием готовит только свой раздел, а не весь материал, но этот раздел он прорабатывает творчески, передаёт доступными ему средствами языка, усвоенными грамматическими структурами и лексическими единицами.

Подобное изложение и на родном языке требует осмыслиния прочитанного, умения подвергать текст компрессии, выявления основной мыс-

ли отрывка, умения отделять главное от второстепенного. Подготовленный материал студенты защищают на аудиторном занятии. Успешные защиты стимулируют дальнейшую самостоятельную работу студентов. С целью активизации этой работы студенческую группу можно разделить на микрогруппы. В микрогруппах подбираются лидеры с более сильной подготовкой по языку. Контроль подготовленного материала помимо преподавателя может проводить лидер микрогруппы.

На первом этапе рекомендуется предлагать лидеру алгоритмическое предписание: последовательность вопросов, заданий, операций выявляющих насколько полное представление о прочитанном получил информатор. Немалую активность такой работе придают упражнения с параллельным переводом, которые сопровождаются развёрнутой инструкцией, помогающей обучаемым проводить целенаправленный сопоставительный анализ.

Как правило, в упражнения с параллельным переводом включены грамматические явления, не имеющие структурных аналогов в русском языке и поэтому представляющие определённые трудности для усвоения. Динамика становления грамматических навыков легко прослеживается на осознанном усвоении грамматических структур на материале с параллельным предъявлением предложений, где одна и та же мысль выражена средствами двух языков.

Пример такого анализа приведен в выделенном фрагменте

They believed him to have passed all exams successfully.

Они считали, что он успешно сдал все экзамены.

Инструкция

Обратите внимание, насколько по-разному выражена мысль в двух языках

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> – в английском предложении используется простое предложение; – в английском варианте употреблён оборот винительный падеж с инфинитивом; – для обозначения действий, предшествующих действию, выраженному сказуемым, в английском варианте использован Perfect Infinitive. | <ul style="list-style-type: none"> – в русском – сложноподчинённое; – в русском эквиваленте использовано дополнительное придаточное предложение с союзом «что»; – в русском аналоге достаточно просто поставить сказуемое в прошедшем времени. |
|---|---|

При достаточной практике анализ постепенно становится всё более свёрнутым, пока необходимость в нём совершенно не отпадает. Прочное знание и понимание грамматических структур способствует быстрой ориентировке в тексте, что оказывается на сосредоточении, а не на расшифровке грамматических форм. Приведённые выше упражнения служат вспомогательным средством для решения задачи самостоятельного извлечения и последующей передачи новой информации.

При самостоятельном чтении текста на занятиях критерием для самоконтроля может служить сравнение своей модели с эталонной. Постоянная и систематическая тренировка в чтении на заняти-

ях и работе над домашним чтением внеаудиторно с целевым заданием последующего пересказа приучает производить «монтаж» собственного высказывания, приучает логически мыслить, усваивать текст блоками, абстрагируясь от отдельных предложений, постигать мысль автора.

II. Первой задачей, стоящей перед преподавателем при обучении студентов навыкам ознакомительного чтения, является задача отучить студентов воспринимать текст пословно, необходимо чтение блоками.

Целостное восприятие – это обязательное условие беспереводного чтения. Необходимо обучать студентов с расчленения предложения на компоненты, представляющие собой смысловые единства, несущие определённый блок информации. Приведём некоторые упражнения, способствующие формированию механизма чтения с восприятием отдельных смысловых отрезков:

а) предъявление предложения с пропущенным смысловым блоком, его необходимо восстановить;

б) составление единого высказывания из разрозненных смысловых систем.

Специально подготовленные материалы для работы по определённой схеме служат для развития навыка с полным охватом содержания. Ориентирующие вопросы учат студентов на какие «вещи» следует обращать внимание, отличать основную информацию от детализирующей. Аналитико-синтетическая работа предваряет собственно ознакомительное чтение.

Упра�дающая работа окупается впоследст-

вии, когда студент уже владеет инструментом дифференциации фактов нахождения ориентиров. Он осуществляет чтение с попутной сепарацией уточняющих деталей и извлечением только основной информации.

III. Тестирование учебных текстов следует проводить регулярно, тогда внимание студентов постоянно будет направлено на проникновение в суть излагаемого.

Текст на воспроизведение недостающих элементов заставляет осмысливать читаемое, будирует мысль, проверяет владение студентами пройденной лексики. Клоуз-тест применим для контроля понимания текста любой трудности и, что

важнее всего, он применим для самоконтроля. Работая с текстом студент выявляет каким материалом он ещё не владеет и над чем необходима дополнительная работа.

Приведём текст для работы на II курсе (из учебника “English for Chemical Technological Institutes” авт. Тресвятской Б. Б. и др.) Air is not a chemical compound, but, a mixture of _____ and _____ with small amounts of other gases. Air is readily separated into its fractional distillation of liquid air. The air that surrounds us is about one-fifth _____ by volume.

Регулярная проверка понимания этим способом развивает способность антиципировать со-

держание, творчески мыслить, видеть в тексте «живую» информацию, содержит в себе игровой элемент, активизирует учебный процесс. При затруднениях работы с этим текстом рекомендуется предпосылать блок лексических единиц, но во избежание простого перебора, можно наряду с необходимыми словами ввести «лишние» слова. Впоследствии такой приём станет излишним, студенты научатся подбирать из своего «арсенала» нужные термины. Развивая навыки ориентации в техническом тексте, мы пришли к заключению о необходимости комплексности и системности применения приёмов обучения студентов самостоятельной работе над специальной литературой.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Гричин С. В., Ульянова О. В. Организация работы студентов в преподавании иностранного языка // Сб. «Профессиональное лингвообразование: обучение иностранному языку в вузе и прикладная лингвистика», Кемерово, 2008
- Привалова С. Ю. Особенности саморегуляции студентов при изучении иностранного языка. // Сб. «Профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам в вузе», Кемерово, 2007

Автор статьи

Соболева
Инесса Николаевна
- ст.преп. каф. иностранных языков КузГТУ
Тел 3842-39-63-23

УДК 378.14.084

И. Н. Соболева

МЕСТО ФОНЕТИЧЕСКОГО КУРСА В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ АСПИРАНТОВ

Из практики последних лет очевидно, что уровень произносительных навыков у абитуриентов понизился и как следствие этот уровень оказался недостаточно высок у аспирантов. Это особенно ощущимо у изучающих английский язык, т. к. именно английский язык характеризуется обилием сложных для произношения звуков с неидентичной русскому языку артикуляцией, изменением звучания гласных в разных комбинаторных позициях, большим количеством исключений из общего правила.

Междуд тем программа ставит одной из первых задач коррекцию умений и навыков чтения и их совершенствование в вузе для абитуриентов и тем более слушателей послевузовских курсов. Минимум по технике чтения предусматривает корректировку основных фонетико-орфоэпических навыков. В программе указывается, что «для развития навыков и умений в чтении аспирант должен владеть (на уровне автоматизма) произношением всех звуков английского языка»

Очевидно, чтобы достичь указанного заключительного уровня необходима строго продуманная система повторения правил чтения, система

упражнений на коррекцию навыков произношения, достаточно обильная и продуманная. Эти цели трудно достижимы при отсутствии соответствующего коррективного фонетического курса. Переключение с родного языка на иностранный – это сложный психологический и физиологический процесс. А исправление уже устоявшихся норм произношения, не соответствующих правильному английскому произношению, ещё более сложный процесс. Ибо он требует постановки артикуляции фонем, совершенно отличных от русских.

В данной статье мы не останавливаемся на акустических особенностях фонем и закономерностях их произношения, мы приводим лишь обоснование необходимости работы с ними. Насколько сложная задача стоит перед преподавателем достаточно вспомнить высказывание известного лингвиста Л. В. Щербы: «Можно сказать, что научиться правильно произносить это всё равно, что усвоить себе ряд новых непривычных движений, причём так усвоить, чтобы они совершались при минимуме контроля сознания».

Практика показывает, многократные поправки неверно произнесённых буквосочетаний, не могут